

## О Т З Ы В

о диссертации Юлии Владимировны ОВСЕЙЧИК «Эволюция системы единиц сочинения во французском языке», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки. Минск: УО «Минский государственный лингвистический университет», 2023. 402 стр., в т.ч. 262 стр. основного текста; Приложения (А-К): с. 263-402; библиографический список 436 позиций.

**1. Соответствие диссертации специальности и отрасли науки, по которой она представлена к защите.** Докторская диссертация Ю.В. Овсейчик «Эволюция системы единиц сочинения во французском языке» вполне соответствует специальности 110.02.05 – романские языки.

**2. Актуальность темы диссертации** связана с теми новыми возможностями и проблемами, которые возникли и расширятся в результате развития корпусной лингвистики и других компьютерно-опосредованных методов исследования языка, его преподавания и представления в онлайн-словарях и грамматиках. Национальный корпус не только осознается как фактор престижа государства и народа, но и на деле служит основой для экономически эффективных технологий в переводческом, издательском, преподавательском деле, как база данных для исследований широкого спектра проблем – от истории языка до социальной психологии и медицинских трендов.

В докторской диссертации Ю.В. Овсейчик проведено исследование тысячелетней истории развития во французском языке средств сочинительной связи – сочинительных союзов и близких к ним лексических средств, укрепляющих связность текста и передающих разнообразные смысловые отношения между соединяемыми компонентами высказывания. Уточнение имеющихся в романском языкознании представлений об этих средствах существенно для улучшения преподавания французского языка и его лучшего представления в словарях и грамматиках, а также для более точного и глубокого понимания закономерностей диахронических процессов в языке. Оцифрованные памятники тысячелетней письменно-литературной традиции Франции, положенные в основу Национального корпуса французского языка, позволяют решать эти новые задачи.

**3. Степень новизны результатов и научных положений, выносимых на защиту диссертации, – высокая.** Новизна исследования Ю.В. Овсейчик заключается в следующем:

– впервые выявлены закономерности становления и развития системы сочинительных средств (союзов и функционально близких к ним оборотов) во французском языке с XI по начало XXI в.: показана количественная динамика в употребительности сочинительных союзов и других рассмотренных единиц

сочинения на границах пяти последовательных срезов в истории французского языка;

– выявлена последовательность сочинительных союзов и других средств сочинения, ранжированных по убывающей частоте на основании данных подкорпуса современного французского языка 2000 г.;

– показано, что разные виды сочинительной связи – соединительные, разделительные, противительные, причинно-следственные – формировались разновременно и при этом непараллельно и нелинейно;

– история сочинительных связей во французском языке впервые показана с различением ядерных средств ее выражения (непроизводные сочинительные союзы) и периферийных средств (производные слова (или значения) и обороты с полифункциональной семантикой);

– определены тенденции во взаимоотношении ядерных средств выражения сочинительной связи (сочинительные союзы) и периферийных средств (не собственно союзы); полифункциональные средства выражения сочинительных отношений могли быть одним из факторов снижения употребительности сочинительных союзов;

– разработана методика диахронического многоаспектного исследования средств сочинительной связи в истории французского языка на основе Национального корпуса французского языка.

Приведу один конкретный факт, открытый Ю.В. Овсейчик, чтобы показать, насколько это крупный результат, важный не только для истории французского языка, но и для истории социальной психологии и коммуникации: в первые три века в истории французского языка в списке сочинительных союзов по убывающей частоте три первые места занимали союзы со значениями ‘и’, ‘ни [отрицательное соединение *ни...ни*]’, ‘или’. Противительный *mais* ‘но’ занимал по частоте 4-ое место, и его суммарное употребление было в 15 раз меньше, чем у союза *et*. В 2000 г. союз ‘но’ вышел на 1-ое, на 2-ом разделительный союз ‘или’ и только на 3-ем месте – бывший абсолютный чемпион соединительный союз *et* ‘и’.

**4. Обоснованность и достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации Ю.В. Овсейчик, обусловлена следующим.** Во-первых, исследование выполнено на языковом материале, репрезентативном в количественном и качественном отношении. Рассмотренный материал относится пяти срезам в истории французского языка – от рыцарской «Песни о Гийоме» и анонимного рыцарского романа середины XII в. и до французских романов XXI в.; результаты исследования базируются на анализе 1 млн 996 732 вхождений (словоупотреблений) средств сочинения, которые рассмотрены в 46 497 контекстах.

Во-вторых, диссертация Ю.В. Овсейчик написана с опорой на широкий круг публикаций по французскому, романскому и общему языкознанию (библиографический список к диссертации насчитывает 436 позиций).

В-третьих, исследование проводилось по продуманной методике, в результате тысячелетняя история формирования средств сочинения во

французском языке представлена в виде количественных и качественных характеристик системы таких средств в хронологической последовательности пяти синхронных срезов, в соответствии с пятью историческими подкорпусами в составе Национального корпуса французского языка.

В центре внимания автора находится история того, как немногочисленная группа сочинительных союзов – 7 коротких слов, с давно утраченной внутренней формой (частично унаследованных от латыни, частично появившихся на французской почве; эти союзы в работе называются «ядерными» единицами) – как эта группа пополнялась новыми союзными средствами, путем развития у слов разных частей сочинительных функций и отвлеченности в их семантике. Эти поздние и потому производные сочинительные средства называются в работе «периферийными». К ним отнесено 50 единиц (лексем или оборотов речи).

Методика отбора «периферийных единиц сочинения» вызывает сомнения в надежности. В грамматическом отношении это слова разных частей речи (наречия, наречные обороты, предложные группы, причастия и т.д.). Автор трактует их как «периферийные единицы сочинения» с учетом их синтаксической функции, которая состоит, [цитирую] “в оформлении копулятивной и коннективной связи при установлении соединительных, разделительных, противительных и каузальных отношений” (ДД, с. 27). Автор пишет, что в большинстве словарных толкований “периферийных единиц сочинения” (ПЕС) имеется помета об их свойстве выступать в качестве *«логического колышка рассуждений»*, по образному выражению неизвестно автора, которого цитирует Юлия Владимировна. Вот хорошо бы этот “колышек” увидеть, распознать (хотя бы для нескольких словарных дефиниций), и сформулировать алгоритм идентификации такого “колышка” в других контекстах, чтобы с достаточным основанием сказать, что вот эти отобранные единицы в своем словарном толковании имеют вот такой-то маркер (или семантический компонент), обязательный для средств сочинительной связи. А иначе дискуссиям не будет конца.

В самом деле: если в список сочинительных средств включен оборот *après tout* со значением ‘в конце концов’, то почему не включить обороты со значениями ‘во-первых’, ‘во-вторых’ и т.д. ? Если есть слово *effectivement* со значением ‘вообще-то’, то почему не включить в корпус слова со значением ‘в частности’, ‘короче’, ‘одним словом’?

Ю.В. Овсейчик в качестве прецедента своего отбора ПЕС (периферийных единиц сочинения) называет такую категорию, как *«дискурсивные слова»*. Понятие интересное и, может быть, в качестве широкого «зонтичного» обобщения оно лекционно полезно, но в качестве методологической опоры в конкретном лексико-семантическом исследовании оно ненадежно, потому что замутняет и стирает те различия, на выявление которых в свое время было положено столько аналитического труда.

Вместе с тем хочу подчеркнуть, что автор многое делает для того, чтобы эксплицировать союзно-сочинительные функции периферийных для

исследуемой категории лексем. В этой связи хочу отметить ценность двух больших приложений к основному тексту диссертации: это десятки выписок из французских текстов, содержащих единицы сочинения, в одном приложении – ядерные, другом – периферийные; выписки сопровождаются тщательной семантизацией на русском языке. Казалось бы, еще один шаг, и будет найдена алгоритмическая процедура отнесения слова или оборота к средствам союзно-сочинительной связи. Думаю, что их оказалось бы значительно больше, чем 50 единиц.

**5. Научная, практическая, экономическая и социальная значимость результатов диссертации с указанием рекомендаций по их использованию.** Докторская диссертация Ю.В. Овсейчик ценна прежде всего раскрытием механизмов и диалектики истории языка. Этому посвящены лучшие страницы диссертации, полные настойчивого внимания к значениям слов. Практическая социальная значимость результатов диссертации обусловлена тем, что автор использует возможности и уже имеющиеся результаты корпусной лингвистики, частотной лексикографии и компьютерно-опосредованных методов исследования языка и представления результатов таких исследований. Диссертация Ю.В. Овсейчик ориентирована на профессиональную подготовку специалистов, которые умеют использовать новейшие методы в преподавании, исследовании и использовании языка, – таких специалистов, для которых владение этими методами является частью профессиональной компетенции переводчика, преподавателя иностранных языков, разработчика лингводидактических и лингвистических исследований и учебных пособий.

**6. Опубликованность результатов диссертации в научной печати.** Опубликованность достаточная: 45 публикаций (общий объем 54,63 п. л.), из них 1 монография (17,67 п. л.), 2 главы в коллективных монографиях (2,44 п. л.), 12 статей (10,39 п. л.) в научных изданиях, соответствующих пункту 18 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь по отрасли филологических наук, 14 статей в рецензируемых сборниках научных работ, опубликованных как в Беларуси, так и за рубежом (8,89 п. л.).

Автореферат в достаточной мере отражает содержание диссертации.

**7. Соответствие оформления диссертации требованиям ВАК.** Оформление докторской диссертации Ю.В. Овсейчик соответствует действующей "Инструкции по оформлению диссертации и автореферата" ВАК Беларуси. Однако положения, выносимые на защиту, оказались, на мой взгляд, слишком громоздкими, в ущерб четкому представлению главных теоретических результатов исследования.

Отмечу также одно отступление от золотого правила цитирования, согласно которому в качестве цитаты полагается приводить предложение целиком, а не его часть, когда, например, сказуемое или определение дано в цитатных кавычках, а подлежащее – без кавычек. Именно так происходит на с. 6, во Введении. Абзац начинается словами: «Проникая в лингвистическую

*природу служебных слов – сочинительных союзов, или, шире, единиц сочинения...*», т.е. вот тема – единицы сочинения, а далее, через несколько строк финал этого абзаца: *...на протяжении более чем тысячелетней истории французского языка это [кавычки открываются:] «самые интересные, развитые и человеческие элементы языка»* [№ 28, ссылка Люсьена Теньера, «Основы структурного синтаксиса» и затем снова текст автора диссертации] *используются для описания [...]мира*. Яркие эпитеты, относимые к сочинительным средствам, – эти *«самые интересные, развитые и человеческие элементы языка»*, – хочется увидеть мысль Теньера целиком и в контексте. Судя по русскому переводу «Основ структурного синтаксиса» (под ред. Г.В. Степанова, В.Г. Гака, М.: Прогресс, 1988, с. 95), Теньер говорит здесь не только о сочинительных союзах, но и о неполнозначных словах и прежде всего о подчинительных союзах (их он вообще называет не союзами, а *транслятивами*, которые превращают подчиненное предложение в член предложения). Между тем подчинительные союзы – это более многочисленный класс союзов (чем сочинительные), разряд в целом значительно более поздних грамматических лексем, этимологические значения которых еще так доступны опознанию и поэтому их история действительно представляется более бурной, чем история сочинительных союзов. Прочитую эту мысль Теньера целиком, чтобы было видно, что он говорит обо всех служебных (неполнозначных) словах и что его характеристики менее антропоморфны: *«Поскольку это восхождение от конкретного к абстрактному могло произойти только в результате долго культурного развития, неполнозначные слова представляют собой в конечном счете наиболее развитые, а следовательно и наиболее затронутые человеческой культурой и наиболее интересные элементы языка»* [с. 95]. Все-таки сказать: элементы, *«наиболее затронутые человеческой культурой»* – это куда более реалистично, чем *«самые человеческие элементы языка»*.

#### 8. Недостатки диссертации.

1. В Приложении Б, в котором на 20 страницах представлена количественная картина того, как по пяти синхронных срезам тысячелетней истории французского языка менялась употребительность сочинительных союзов и близких к ним средств сочинения, все количества по 5 срезам даны в абсолютных цифрах, а не в относительных (процентах или ipm). Однако 5 хронологических подкорпусов различаются между собой как по продолжительности отображаемого периода, так и по объему (по количеству словоупотреблений в отдельных подкорпусах). Первые два среза охватывают по 3 века, III срез – 2 века, IV – 179 лет, V – 40 лет. Объем подкорпусов читателю (внешнему) – неизвестен. Конечно, еще вопрос, доступна ли эта информация пользователю-исследователю. Абсолютные цифры, конечно, впечатляют, но по-настоящему сопоставимы только относительные цифры. Их не хватает. Для сводных и итоговых сопоставлений и для диаграмм (по всем 5 корпусам) проценты приводятся, однако непонятно, как получены

промежуточные проценты. Возможно, к части таблиц не хватает комментариев.

**9. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует.** Анализ диссертации в целом, анализ используемых методов исследования и интерпретации результатов позволяет сделать вывод научной квалификации соискателя, достаточной для присуждений степени доктора филологических наук.

Диссертация Ю.В. Овсейчик – это завершённое исследование; автор работы владеет современной методологией лингводиакронического анализа с использованием корпусных данных и приходит к значимым результатам, совокупность которых является крупным вкладом в исследование сочинительной связи во французском языке на всем протяжении его тысячелетней истории. Сказанное свидетельствует о том высоком уровне лингвистической квалификации, которая соответствует степени доктора филологических наук.

**10. Заключение.** Рассматриваемая диссертация Ю.В. Овсейчик является квалификационной научной работой, самостоятельно подготовленной соискателем; ее содержание соответствует специальности, по которой она представлена к защите. В соответствии с п. 20 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий, Ю.В. Овсейчик может быть присуждена ученая степень доктора филологических наук за следующие обоснованные результаты:

- выявление закономерностей становления и развития системы средств выражения сочинительных связей во французском языке на всем протяжении его истории – от XI в. до настоящего времени;

- построение для пяти синхронных срезов в диахронии французского языка количественной характеристики (панорамы, картины), отображающей историческую динамику в употребительности рассмотренных единиц сочинения, а также за выявление последовательности рассмотренных единиц в современном французском языке 2000 г., ранжированных по убывающей частоте;

- определение тенденций во взаимоотношении ядерных средств выражения сочинительной связи (сочинительные союзы) и периферийных средств (полифункциональные слова и обороты);

- за разработку методики диахронического многоаспектного исследования средств сочинительной связи в истории французского языка на основе Национального корпуса французского языка, что существенно для развития методов корпусных исследований в лингвистике, а также преподавания корпусной лингвистики в университетах.

Проведенное исследование существенно для дальнейшего развития теории и истории языка и методов корпусной лингвистики. Материалы и результаты докторской диссертации Ю.В. Овсейчик, отчасти уже внедренные в образовательный процесс в Минском государственном лингвистическом университете в преподавании ряда дисциплин, связанных с французским

языком, найдут свое дальнейшее применение в лекциях и практических занятиях по общему языкознанию, лингвистической типологии, корпусной и компьютерной лингвистике.

Официальный оппонент  
доктор филологических наук  
профессор  
кафедры теоретического и славянского языкознания  
в Белорусском государственном университете

*Мечковская*

Н.Б. Мечковская.

23 ноября 2023 г.

подпись *Черкасская* удостоверение  
Начальник управления  
организационной работы и  
документационного обеспечения  
*Черкасская* И.Б. Черкасская  
11 20 23

